

# E6 - Now Bloom Inside the Nine-fold Palace

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:13] Person A**

What's that?

**[00:14] Person B**

A tatami?

**[00:16] Person A**

Isn't that Ayase Chihaya?

**[00:18] Person B**

Ayase?

**[00:19] Person A**

You know?

**[00:20] ---**

The one who was putting up  
that karuta club poster.

**[00:22] Person C**

Oh, "Beauty in vain."

**[00:24] Person D**

Isn't that Mashima from  
Class 1 with her?

**[00:27] Person E**

Mashima, as in the one who had

**[00:29] ---**

the top score in our grade on the last test?

**[00:30] Person A**

Huh? A karuta club?

**[00:32] Person B**

When they're both so famous...

**[00:34] Person C**

All in vain...

**[00:35] Person C**

Club in vain...

**[00:38] Taichi**

Chihaya, we're attracting

too much attention.

**[00:40] Person A**

Hey, where's Oe-san?

**[00:42] Person B**

She was here a moment ago...

**[00:45] Person C**

Is she skipping practice again?

**[00:46] Person C**

The captain will have a fit.

**[00:55] [POEM] Kana**

So spring ends and summer comes

**[01:01] [POEM] Kana**

now white robes hang to

dry on Mount Amanokagu

**[01:05] Person A**

Oe-san! Where did you go?

**[01:08] Person B**

Oe-san!

**[01:10] Person C**

The upperclassmen are throwing a fit!

**[01:12] Kana**

*I-I'm sorry!*

**SIGN** Chihaya Furu

**SIGN** Verse 6

**SIGN** Now

Bloom

Inside

the

Ninefold

Palace

**[02:35] Chihaya**

This is it.

**[02:36] Taichi**

Huh?

**[02:55] Chihaya**

We finally made it!

**[02:57] Taichi**

This is our clubroom?

**[02:59] Chihaya**

Yeah.

**[03:00] ---**

I kept begging the Empress and  
she finally gave it to us.

**[03:03] Taichi**

It's a storage room.

**[03:05] Taichi**

There's dust everywhere.

**[03:06] Chihaya**

Don't complain!

**[03:08] Chihaya**

It's quiet.

Perfect for playing karuta!

**[03:11] Chihaya**

Okay, back we go!

**[03:12] Chihaya**

We need three more!

**[03:14] Taichi**

What? This is enough...

**[03:17] Chihaya**

How can you say that,

**[03:18] Chihaya**

after the nice man agreed  
to share these with us?!

**[03:22] Chihaya**

Once we have five members,  
we'll be recognized as an official club,

**[03:24] ---**

and they'll even assign us a teacher!

**[03:27] Taichi**

Can we even find three more people?

**[03:29] Chihaya**

We can!

**[03:30] Chihaya**

We absolutely can!

**[03:32] Taichi**

Now look, Chihaya.

**[03:34] Chihaya**

Hmm?

**[03:35] Taichi**

Do we really need more members?

**[03:39] Taichi**

I was pretty surprised.

**[03:41] Taichi**

I never knew that was how you felt.

**[03:44] (Flashback) Chihaya**

If I can be the best in  
the world at something,

**[03:48] (Flashback) Chihaya**

I think it's worth a shot.

**[03:52] Taichi**

Your goal is to become the Queen, right?

**[03:53] Chihaya**

Huh?

**[03:55] Chihaya**

Y-Yeah...

**[03:57] Taichi**

You're not serious about  
this at all, are you?!

**[03:59] Taichi**

You were just following Arata's lead!

**[04:09] Chihaya**

Anyway!

**[04:10] Chihaya**

We have to carry three  
more tatami mats over!

**[04:12] Chihaya**

Then we practice!

**[04:14] Taichi**

Right. Yeah, yeah.

**[04:20] Captain**

What's Oe-san like?

**SIGN** Archery Club

**[04:22] Person A**

No idea. She's always  
reading old books by herself.

**[04:25] Person B**

She was born in the wrong era.

**[04:29] Kana**

*I'm sorry,*

**[04:31] Kana**

*but I can't do it!*

**[04:33] Kana**

*Why must I run in a hakama?*

**[04:36] Kana**

*That would be so embarrassing!*

**[04:39] Kana**

*And I'll never be able to  
hit a target with an arrow!*

**[04:43] Kana**

*I just want to wear  
traditional clothes!*

**SIGN** Let's start a competitive karuta club! Please come see Ayase Chihaya in class 1-2!!

**[04:58] Kana**

*Ayase Chihaya-san in class 1-2...*

**[05:03] Kana**

*The lovely girl who  
turns heads everywhere*

**[05:07] Kana**

*is looking for people who know  
the poems of the Hundred Poets.*

**[05:13] Chihaya**

*Oh, dear. You took  
another card off me.*

**[05:18] Kana**

*You're still very strong, Lady Chihaya.*

**[05:21] Kana**

*I should have knocked  
on this door instead!*

**[05:34] Kana**

*I thought that Ms. Miyauchi was  
using the old student council room.*

**[05:40] Kana**

*Oh, no...*

**[05:41] Kana**

*What if they already  
have too many members?*

**[05:43] [POEM] Reader**

*when people and grass grow scarce*

**[05:54] [POEM] Reader**

*Rain takes...*

**SIGN** *leaving a hovering mist above the trees and grass*

**[06:01] Kana**

*Huh?!*

**[06:03] Taichi**

*You're too good at  
first-syllable cards.*

**[06:07] Kana**

*Huh? Huh?*

**[06:09] [POEM] Reader**

*The storm blasts...*

**[06:12] Kana**

*Wait... What...*

**[06:13] [POEM] Reader**

*I wish I could show...*

**[06:15] Kana**

*What is this?*

**[06:16] [POEM] Reader**

*My fear is not of...*

**[06:23] Kana**

*Don't tell me that...*

**[06:25] Kana**

*...this is karuta?!*

**[06:29] Both**

*Thank you very much!*

**[06:32] Chihaya**

*I won!*

**[06:33] Chihaya**

*But you're actually pretty good.*

**[06:36] Chihaya**

You took a bunch of cards  
in the first half.

**[06:38] Taichi**

I think I've figured out  
why you always start slow.

**[06:42] Chihaya**

Huh?

**[06:43] Taichi**

You rely on the advantage  
of your ears so much

**[06:45] Taichi**

that you haven't learned how  
to memorize card positions.

**[06:47] Taichi**

You still can't memorize  
where the cards are.

**[06:49] Chihaya**

That's not true.

**[06:50] Chihaya**

Today was just a fluke.

**[06:52] Chihaya**

I have no trouble in the first  
half at the Shiranami Society.

**[06:54] Taichi**

You've only been practicing at  
the Shiranami Society, right?

**[06:58] Taichi**

People who train together tend to use the  
same positioning techniques, so it's easier.

**[07:01] Taichi**

Against me, you kept  
touching the wrong cards.

**[07:04] Taichi**

So in other words,

**[07:06] Taichi**

you're an idiot.

**[07:08] Chihaya**

Yet you lost to that idiot!

**[07:10] Chihaya**

Idiot!

**[07:10] Taichi**

You even talk like an idiot, idiot.

**[07:14] Chihaya**

Oh?

**[07:15] Kana**

Huh?

**[07:17] Chihaya**

Huh?

**[07:18] Chihaya**

Welcome!

**[07:22] Chihaya**

Wait!

**[07:30] Kana**

I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry!

**[07:31] Chihaya**

Why are you running away?!

**[07:33] Chihaya**

Are you here because you're  
interested in karuta?!

**[07:35] Chihaya**

Do you like karuta?!

**[07:38] Kana**

Y-Yes, I guess...

**[07:46] Kana**

As you already know,

**[07:48] ---**

the Ogura Hundred Poets lived  
during the Kamakura period.

**[07:51] Kana**

Fujiwara no Teika

**[07:52] Kana**

compiled them by taking one poem  
each from 100 of the best poets,

**[07:54] Kana**

in chronological order from  
Emperor Tenji to the Retired Emperor Juntoku

**[07:59] Kana**

to decorate the sliding doors  
at the Ogura mountain villa,

**[08:04] Kana**

the summer home of the general  
and poet Utsunomiya Yoritsuna.

**[08:08] Kana**

I love the backstory.

**[08:10] Kana**

Many of the selected poems  
were ornamental in nature,

**[08:14] Kana**

because they were meant  
to be used as decoration.

**[08:17] Kana**

His judgment was wonderful!

**[08:19] Kana**

Seventy-nine male poets!

**[08:21] Kana**

Twenty-one female poets!

**[08:23] Kana**

I paid particular attention  
to the poems by the women!

**[08:27] Kana**

You can feel the seasons  
and modesty in a way

**[08:30] ---**

that can't be found in modern poetry!

**[08:34] Kana**

The beauty in each word

**[08:35] ---**

is just as fresh as it  
was a thousand years ago!

**[08:40] Kana**

I still haven't found the words

**[08:42] ---**

to express the rush of  
emotion they bring me!

**[08:43] Chihaya**

R-Right!

**[08:44] Chihaya**

So!

**[08:45] Chihaya**

Do you like competitive karuta?

**[08:50] Kana**

Do you wear hakama?

**[08:52] Chihaya**

Hakama?

**[08:54] Chihaya**

I've never worn one before.

**[08:56] Chihaya**

You haven't either, Taichi?

**[08:57] Taichi**

Huh? Yeah...

**[09:00] Taichi**

Most people don't wear them.

**[09:02] Kana**

Why?!

**[09:05] Kana**

Only members of the imperial  
court dabble in poetry!

**[09:07] Kana**

I wouldn't expect you  
to wear junihitoe,

**[09:08] Kana**

but you should at least wear a hakama!

**[09:10] Kana**

The kendo club and  
archery club require hakama!

**[09:14] Chihaya**

Wh—

**[09:16] Chihaya**

Why don't we wear them?

**[09:17] Chihaya**

Because they're expensive?

**[09:20] Taichi**

It's a lot of effort to wear one.

**[09:30] Kana**

My family has owned a traditional  
clothing shop for many generations.

**[09:34] Kana**

I love kimono.

**[09:36] ---**

I want everyone to understand  
how wonderful they are,

**[09:39] Kana**

but we can only sell cheap yukatas...

**[09:41] Kana**

Our business is so bad that

**[09:43] Kana**

we can't even afford a model  
for next year's catalog!

**[09:59] Kana**

If I won't be able to wear a hakama,

**[10:02] ---**

I might as well stay  
in the archery club.

**[10:05] Kana**

I apologize for interrupting you.

**[10:11] Taichi**

Her love of karuta is  
completely different.

**[10:15] Taichi**

We don't even pay any attention  
to the poems anymore.

**[10:18] Taichi**

You probably don't know the  
meaning of most of them.

**[10:22] Taichi**

She isn't cut out to play  
competitive karuta.

**[10:38] Person A**

She's so adorable.

**[10:40] Person B**

Hey, look.

**[10:40] Person C**

There she is!

**[10:43] Chihaya**

Wow, you read really hard books.

**[10:45] Kana**

A-Ayase-san!

**[10:51] Chihaya**

I asked one of the girls  
in the archery club.

**[10:53] Chihaya**

Your name is Oe Kanade, right?

**[10:56] Chihaya**

So you're Kana.

**[10:58] Chihaya**

You like karuta, right?

**[11:01] Chihaya**

Let's play karuta together.

**SIGN** Yamamori Masao Higashiyama Culture and Modern Japan

**[11:03] Kana**

My love for karuta is fundamentally  
different from yours.

**[11:07] Kana**

I'm not interested in a  
sport with no emotion.

**[11:10] Chihaya**

But Kana-chan, I'm also...

**[11:13] Kana**

If you'll excuse me...

**[11:14] Chihaya**

Huh?

**[11:15] Chihaya**

Kana-chan?

**[11:26] Teacher**

The first collection of laws,

**[11:28] ---**

the Omi code, was created at  
the order of Emperor Tenji.

**[11:32] Teacher**

In 670, there was a national  
census released as the Kogo...

**[11:40] Chihaya**

Kana-chan!

**[11:43] Chihaya**

Hey, why don't you come watch us play?

**[11:45] Kana**

I have archery practice.

**[11:47] Chihaya**

Wait, Kana-chan!

**[11:49] Chihaya**

Taichi...

**[11:50] Taichi**

There's no point in pestering  
someone who doesn't want to join.

**[11:54] Chihaya**

But she loves karuta so much...

**[11:57] Taichi**

Like I said yesterday,

**[11:59] Taichi**

she's not cut out for it.

**SIGN** Oe Traditional Clothing

**[12:32] Mom**

Kanade, I'm going to a  
neighborhood meeting,

**[12:36] ---**

so watch the store for me.

**[12:37] Kana**

Okay!

**SIGN** Explanation for Ogura Hundred Poets

**[12:44] [POEM] Kana**

Would the mountain cherry  
blossoms return my affection,

**[12:50] [POEM] Kana**

for there is no one else out here

**[13:19] Kana**

Ayase-san.

**[13:21] Chihaya**

It's beautiful.

**[13:23] Chihaya**

I'm starting to understand  
why you like kimono.

**[13:28] Kana**

Is this about the karuta club again?

**[13:30] Chihaya**

Hmm?

**[13:32] Chihaya**

Well, you seem to like karuta.

**[13:34] Kana**

As I said earlier,

**[13:36] Kana**

my love is fundamentally

different from yours.

**[13:40] Chihaya**

But I also have a poem I really love.

**[13:45] Chihaya**

*Impassionate gods have never seen*

**[13:49] Chihaya**

*the red that is the Tatsuta River*

**[13:52] Chihaya**

I even know what it means.

**[13:54] Chihaya**

It's talking about how the  
Tatsuta River is so beautiful

**[13:56] ---**

when it's completely red.

**[13:59] Chihaya**

I read it in a book.

**[14:01] Chihaya**

It must look something like this.

**[14:12] Kana**

Classic poetry becomes fascinating when

**[14:14] ---**

you know the history behind each poem.

**[14:16] Chihaya**

Huh?

**[14:17] Kana**

I believe that this poem  
is about passionate love.

**[14:22] Chihaya**

Huh? Love?

**[14:24] Chihaya**

It's not about scenery?!

**[14:26] Kana**

That would be the universal  
interpretation,

**[14:29] Kana**

but did you know that  
Nijo no Kisaki was in love

**[14:31] ---**

with Ariwara no Narihira  
before she married the emperor?

**SIGN** This is a very  
famous  
story.

**[14:36] Chihaya**

N-No...

**[14:41] Kana**

This poem was displayed on a

folding screen in the palace.

**[14:46] Kana**

Some accounts say that Nijo no Kisaki  
was the one who requested the poem.

**[14:50] Kana**

I like how Narihira concealed his  
passion for her in a scenic rendering

**[14:55] Kana**

since he wasn't able  
to forget about her.

**[15:00] Kana**

"Impassionate" is a decorative word  
for gods that implies great force.

**[15:12] Kana**

The red river can be interpreted  
as an autumn scene or a suicide,

**[15:18] Kana**

but I believe that the crimson leaves  
represent a love that never faded.

**SIGN** the red that is the Tatsuta River

**[15:25] Kana**

When you look at it that way,  
the card with its black letters

**[15:29] ---**

becomes deep red,  
don't you think?

**[15:42] Chihaya**

Incredible...

**[15:44] Kana**

Huh?

**[15:45] Chihaya**

Incredible!

**[15:45] Chihaya**

Incredible!

**[15:46] Chihaya**

Incredible! Incredible! Incredible!

**[15:48] Chihaya**

Teach me more, Kana-chan!

**[15:50] Kana**

Huh?

**[15:52] Chihaya**

Starting from *The Autumn Paddy!*

**[15:53] Kana**

Huh?

**[15:54] Kana**

All one hundred poems?

**[15:56] Chihaya**

Uh-huh!

**[16:01] Kana**

This poem is supposed to have  
been written by Emperor Tenji.

**[16:04] Chihaya**

Huh? It wasn't?

**[16:06] Kana**

Yes, it's believed that this was

**[16:09] ---**

edited from an anonymous poem

**[16:11] ---**

in the Collection of  
Ten Thousand Leaves.

**[16:14] Chihaya**

Oh...

**[16:15] Kana**

Fujiwara no Teika, the person  
who compiled the Hundred Poets,

**[16:19] ---**

would have known that...

**[16:21] [POEM] Kana**

The autumn paddy shacks  
have rough thatching

**[16:27] [POEM] Kana**

as my sleeves are wet with dew

**[16:31] Kana**

A "paddy shack" is a small  
cabin for farmers.

**[16:33] Kana**

When the farmers rest under the  
rough roof of sedge and straw,

**[16:36] Kana**

they wake up to discover that  
their sleeves are wet with dew.

**[16:39] Kana**

So Fujiwara no Teika may  
have started with this poem

**[16:42] ---**

to convey the idea of an ideal emperor

**[16:45] ---**

who understood the hard  
work of the farmers.

**[16:49] Chihaya**

Oh...

**[16:51] Chihaya**

Next one!

**[16:52] Chihaya**

*So spring ends please!*

**[16:54] Kana**

In the past, when people  
unpacked their winter clothes,

**[16:57] ---**

they would hang their  
summer clothes out to dry.

**[17:00] Kana**

The green mountains  
and white clothes...

**[17:01] Kana**

There is only a brief pause  
between the verses...

**[17:05] Kana**

As the slightest breeze will make  
the slender bamboo shake...

**[17:09] Kana**

Mugwort was used for moxibustion.

**[17:14] Chihaya**

Oh! Hence the burning feelings part!

**SIGN** When I must hide  
mugwort = moxibustion

**[17:18] Chihaya**

*I never knew...*

**[17:19] Kana**

The *false rooster's crow*  
is an expression from

**[17:21] Chihaya**

*I never knew!*

**[17:22] ---**

the Records of the Grand Historian.

**[17:24] Kana**

Here, shadow actually means light. So the moonlight is...

**[17:25] Chihaya**

*There is a rich and colorful world behind each card!*

**[17:29] Kana**

Here, the autumn scenery  
is green instead of red,

**[17:32] ---**

which means these are evergreens...

**[17:40] Chihaya**

*I never knew!*

**[17:44] Chihaya**

*I had no idea!*

**SIGN** Yamamori Masao

Higashiyama Culture and Modern Japan

**SIGN** Yamamori Masao

Higashiyama Culture and Modern Japan

**[18:01] (Flashback) Person A**

She's always reading  
old books by herself.

**[18:04] (Flashback) Person B**

A classical literature geek?

**[18:06] (Flashback) Person B**

She was born in the wrong age.

**SIGN** Explanation for Ogura Hundred Poets

**[18:10] (Flashback) Chihaya**

Teach me, Kana-chan!

**[18:13] (Flashback) Chihaya**

Teach me more!

**[18:15] [POEM] Reader**

Naniwa Bay, now the flower  
blooms, but for winter

**[18:24] [POEM] Reader**

Here comes spring,  
now the flower blooms

**[18:33] [POEM] Reader**

Like the sound of someone  
knocking on my door...

**[18:38] [POEM] Reader**

The night was young...

**[18:40] [POEM] Reader**

Though I prayed

**[18:42] Chihaya**

*Before, I only recognized  
the cards by sound...*

**[18:47] Chihaya**

*but you can also recognize  
them by their meaning!*

**[18:51] Chihaya**

*Look!*

**[18:53] ---**

*Every card is a different color!*

**[18:58] Chihaya**

I win!

**[19:00] Taichi**

Oh, man...

**[19:01] Taichi**

You're on a roll today.

**[19:03] Taichi**

Have you been doing  
drills or something?

**[19:13] Chihaya**

Kana-chan.

**[19:20] Chihaya**

The person who taught me karuta

**[19:22] ---**

said that I should become  
friends with the cards.

**[19:28] Chihaya**

You're already friends with  
all one hundred cards.

**[19:31] Chihaya**

You can become strong.

**[19:35] Kana**

O-On one condition...

**[19:38] Person A**

Okay! Relax and smile!

**[19:44] Chihaya**

P-Promise?

**[19:47] Chihaya**

Promise that you'll  
join the karuta club?

**[19:51] Chihaya**

No changing your mind!

**[19:55] Kana**

And during matches,  
we all have to wear hakama.

**[19:58] Chihaya**

Wh-What if we don't have one?

**[20:00] Kana**

We can rent them.

**[20:02] Chihaya**

Wait, stop!

**[20:06] Kana**

But why were you trying  
so hard to recruit me?

**[20:10] Kana**

You don't need other  
people to play karuta.

**[20:16] Taichi**

Well, I guess we can practice.

**[20:18] Taichi**

We can start with how  
to place the cards...

**[20:20] Kana**

First, can we do  
something about this room?

**[20:22] Taichi**

Huh?

**[20:27] [POEM] Kana**

A house left to the weeds...

**[20:31] Kana**

As I said the other day,

**[20:33] ---**

only members of the imperial  
court dabble in poetry.

**[20:36] Kana**

This dusty room is not  
appropriate for-

**[20:37] Chihaya**

Okay, let's!

**[20:39] Taichi**

Can't we just keep the  
tatami mats clean?

**[20:41] Chihaya**

Okay, let's go borrow  
the cleaning stuff.

**[20:44] Kana**

Yes!

**[20:45] Chihaya**

Come on!

Hurry up, Taichi!

**[20:47] Taichi**

Yeah, yeah...

**[20:51] Chihaya**

*I want to play karuta  
with Arata again.*

**[20:55] Chihaya**

*I want him to know  
that karuta is fun...*

**[20:58] Chihaya**

*That it's fun when you're with friends.*

**[21:08] Taichi**

Then we'll start with  
how to place the cards.

**[21:11] Kana**

Yes!

**[21:13] Chihaya**

*Our new friend, Kana-chan  
taught me something new.*

**[21:18] Chihaya**

*Chihaya furu is a poem  
about deep red love!*